

Versículos de la Cosmología Israelita

Antigua

El Firmamento

Bereshit 1:7-8 (Fuente P)

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
וַיְהיֶיךָ:

God made the expanse, and it separated the 1dam1 which was below the expanse from the 1dam1 which was above the expanse. And it was so.

Interlineal

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ

Va-ya'as Elohim et-**ha-raqía**

Y Dios hizo el **firmamento**

וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ

Va-yavdél beyn ha-mayim asher mi-taját **la-raqía**

y separó las aguas que están debajo **del firmamento**



וַיְבַיֵּן הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ

U-beyn ha-mayim asher me-‘al **la-raqía**

de las aguas que están por encima **del firmamento**

וַיְהִי־כֵן:

Va-yehí ken

y fue así.

☀ Bloque en castellano

«Y Dios hizo el firmamento, y separó las aguas que estaban debajo del firmamento de las aguas que estaban por encima del firmamento. Y fue así».
(Génesis 1:7)

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: {פ}

God called the expanse Sky. And there was evening and there was morning, a second day.

📖 Interlineal

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם

Va-yikrá Elohim **la-raqía shamáyim**

Y Dios llamó al **firmamento “Cielos”**



וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי:

Va-yehí érev va-yehí bóker yom shení
y fue tarde y fue mañana, día segundo.

🌞 Bloque en castellano

«Y Dios llamó al firmamento “Cielos”. Y fue la tarde y fue la mañana: segundo día». (Génesis 1:8)

Job 37:18

תִּרְקִיעַ עֲמֹ לִשְׁתָּקִים לְחֻזָּקִים כְּרָאִי מוֹצָק:

*Can you help him stretch out the heavens,
Firm as a mirror of cast metal?*

📖 Interlineal

תִּרְקִיעַ עֲמֹ לִשְׁתָּקִים

Tarkía ‘imó li-shhâqím

¿Extendiste con Él los cielos elevados

חֻזָּקִים כְּרָאִי מוֹצָק:

Ĥazaqím kir’í mutzák

fuertes como un espejo fundido?



☀ Bloque en castellano

«¿Extendiste con Él los cielos, firmes como un espejo fundido?»
(Job 37:18)

El **shoresh** (raíz) de מוֹצֵק (*mutzák*, “fundido”, “derretido y vertido”) es יִיצֵק (*yod-tsadi-qof*), el verbo יָצַק (*yatsaq*), que significa **verter, fundir, colar, vaciar en un molde**.

👉 En contexto (Job 37:18), מוֹצֵק describe el cielo como un metal derretido que, una vez vertido y enfriado, queda sólido y brillante como un espejo.

El **shoresh** (raíz) de שְׁהַקִּים (*shejaqím*, “cielos altos”, “esferas celestes”) es שִׁיחֵק (Shin – Jet – Kuf)

- ♦ El verbo שָׁחַק (*shāchaq*) significa **triturar, pulverizar, desgastar**.
- ♦ De ahí el sustantivo שְׁהַקִּים, que originalmente alude a **polvo fino o partículas**, y poéticamente a las **alturas etéreas**: los cielos como un polvillo luminoso suspendido.

Éxodo 24:10 (Fuente J)

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעַשְׂהָ לְבָנֹת
הַסָּפִיר וּכְעָצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:



and they saw the 5dam55 Israel—under whose feet was the likeness of a pavement of sapphire, like the very sky for purity.

Interlineal

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Va-yir'ú et Elohéi Yisra'el

Y vieron al Dios de Israel

וַתַּחַת רַגְלָיו

Ve-taját ragláv

y bajo Sus pies

כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתִּי הַסַּפִּיר

Ke-ma'asé livnat ha-sappír

como un trabajo de ladrillo de zafiro

וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

U-ke'étzem ha-shamáyim la-tóhar

y tan claro como la esencia misma de los cielos en su pureza.

Bloque en castellano

«Y vieron al Dios de Israel; y bajo Sus pies había **como un pavimento de zafiro**, tan puro y límpido como el mismo cielo».



Ezequiel 1:22-26

וּדְמוּת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנוֹרָא נָטוּי
עַל־רֹאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

Above the heads of the creatures was a form: an expanse,
with an awe-inspiring gleam was spread out above their
heads.

וּדְמוּת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ

U-demút al-roshéi ha-hayá raqía

Y una semejanza, sobre las cabezas de la criatura viviente,
un firmamento

כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנוֹרָא

Ke-‘ein ha-keraj ha-norá

como la apariencia del hielo impresionante

נָטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

Natúi al-roshéhem milma‘la

extendido sobre sus cabezas, por encima.

☀ Bloque en castellano

«Y sobre las cabezas de los seres vivientes había
un firmamento, semejante al resplandor del hielo
imponente, extendido sobre sus cabezas, por
encima».

(Ezequiel 1:22)



וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יִשָּׁרוֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ לְאִישׁ
שְׁתֵּימ מְכַסּוֹת לְהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתֵּימ מְכַסּוֹת לְהֵנָּה אֵת
גְּוִיֹּתֵיהֶם:

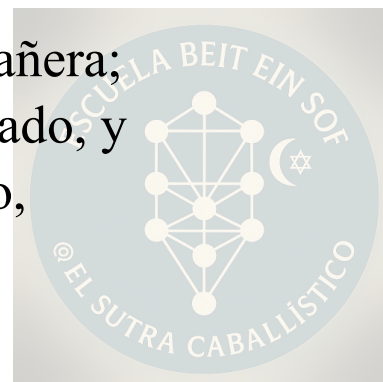
Under the expanse, each wings extended toward those of the others; and each had another pair covering its body.

Interlineal

וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יִשָּׁרוֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ
Ve-taḥat ha-raqíá kanféihem yesharót ishá el-aḥotah
Y debajo del firmamento sus alas estaban extendidas, cada una tocando a la otra
לְאִישׁ שְׁתֵּימ מְכַסּוֹת לְהֵנָּה
Le-ish shtáyim mekasót lahénna
y cada ser tenía dos alas que las cubrían por un lado
וּלְאִישׁ שְׁתֵּימ מְכַסּוֹת לְהֵנָּה
U-le-ish shtáyim mekasót lahénna
y cada ser tenía dos alas que las cubrían por el otro lado
אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם:
Et geviyoteihem
cubriendo sus cuerpos.

Bloque en castellano

«Y debajo del firmamento sus alas estaban extendidas, cada una tocando a la de su compañera; y cada uno tenía dos alas que cubrían por un lado, y cada uno tenía dos alas que cubrían por el otro, cubriendo así sus cuerpos».



וְאַשְׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שַׁדַּי
בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָאָה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כַּנְפֵיהֶן:

When they moved, I could hear the sound of their wings
like the sound of mighty like the sound of Shaddai, a
tumult like the army. When they stood still, they would let
their wings droop.

Interlineal

וְאַשְׁמַע אֶת-קוֹל כַּנְפֵיהֶם

Va-eshmá et-kol kanféihem

Y oí el sonido de sus alas

כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שַׁדַּי בְּלִכְתָּם

Ke-kol máyim rabbím ke-kol Shaddái be-lejtam

como el estruendo de muchas aguas, **como la voz de
Shadday cuando avanzaban**

קוֹל הַמְּלָאָה כְּקוֹל מַחֲנֶה

Kol hamullá ke-kol majané

un rumor como el ruido de un campamento

בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כַּנְפֵיהֶן:

Be-‘omdám terappéna kanféihem

y al detenerse, dejaban caer (relajaban) sus alas.

Bloque en castellano

**«Y oí el sonido de sus alas: como el estruendo de
muchas aguas, como la voz del Todopoderoso**



cuando avanzaban; un rumor como el ruido de un campamento. Y al detenerse, bajaban sus alas».

(Ezequiel 1:24)

וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעֹמְדָם
תְּרַפִּינָה כְנָפֵיהֶן:

From above the expanse over their heads came a sound.
When they stood still, they would let their wings droop.

וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם

Va-yehí kol me-‘al la-raqía asher al-rosham

Y hubo una voz por encima del firmamento que estaba
sobre sus cabezas

בְּעֹמְדָם תְּרַפִּינָה כְנָפֵיהֶן:

Be-‘omdám terappéna kanféihem

y al detenerse, dejaban caer (reposaban) sus alas.

☀ Bloque en castellano

«Y hubo una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas; y cuando se detenían, bajaban sus alas».

וּמִמָּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן-סַפִּיר
דְּמֹוֹת כִּסֵּא וְעַל דְּמֹוֹת הַכִּסֵּא דְּמֹוֹת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו
מִלְמַעְלָה:



Above the expanse over their heads was the semblance of a throne, in appearance like sapphire; and on top, upon this semblance of a throne, there was the semblance of a human form.

וּמִמָּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם

U-mimá‘al la-raqía asher al-rosham

Y por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas

כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא

Ke-mar’é éven-sappír demút kisé

había como el aspecto de una piedra de zafiro, semejanza de un trono

וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא

Ve-‘al demút ha-kisé

y sobre la semejanza del trono

דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Demút ke-mar’é 10dam alav milma‘la

había una semejanza con apariencia de hombre, encima de él, en lo alto.

🌟 Bloque en castellano

«Y por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas había como el aspecto de una piedra de zafiro, semejanza de un trono; y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre, por encima de él».



Español De-corrido:

22

«Y sobre las cabezas de los seres vivientes había un firmamento, semejante al resplandor del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas, por encima».

23

«Y debajo del firmamento sus alas estaban extendidas, cada una tocando a la de su compañera; y cada uno tenía dos alas que cubrían por un lado, y cada uno tenía dos alas que cubrían por el otro, cubriendo así sus cuerpos».

24

«Y oí el sonido de sus alas: como el estruendo de muchas aguas, como la voz del Todopoderoso cuando avanzaban; un rumor como el ruido de un campamento. Y al detenerse, bajaban sus alas».

25

«Y hubo una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas; y cuando se detenían, bajaban sus alas».

26

«Y por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas había como el aspecto de una piedra de zafiro, semejanza de un trono; y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre, por encima de él».



Aguas superiores

Bereshit 1:7-8 (Fuente P)

(Ver arriba)

Salmos 148:4-6

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל הַשָּׁמַיִם:

Praise Him, highest heavens,
and you waters that are above the heavens.

 **Interlineal**

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם

Halelúhu shmé ha-shamáyim

Alábenlo, cielos de los cielos,

וְהַמַּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל הַשָּׁמַיִם:

Ve-ha-máyim asher me-‘al ha-shamáyim

y las aguas que **están por encima de los cielos.**



🌟 Bloque en castellano

«Alábenlo, cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos».

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרְאוּ:

Let them praise the name of the LORD,
for it was He who commanded that they be created.

📖 Interlineal

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה

Yehalelú et-shem Adonái

Alaben el Nombre de YHWH

כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרְאוּ:

Ki hu tsivá ve-nivraú

porque Él mandó y fueron creados.

🌟 Bloque en castellano

«Alaben el Nombre de YHWH, porque Él mandó y fueron creados».

(Salmos 148:5)

וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם חֶק־נֶתַן וְלֹא יַעֲבֹר:



He made them endure forever,
establishing an order that shall never change.

Interlineal

וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם
Va-ya'amidém la-'ad le-olam
Y los estableció para siempre, por los siglos,

יָקֹן נָתַן וְלֹא יִעֲבֹר:
Jok natan ve-lo ya'avor
les dio una ley que no será transgredida.

Bloque en castellano

«Y los estableció para siempre, por los siglos; les dio una ley que no será transgredida».

Reino de D-s

Salmos 104:2-3

עֲטֶה-אֹר כְּשִׁלְמָה נוֹטָה שְׁמַיִם כִּירִיעָה:



wrapped in a robe of light;
You spread the heavens like a tent cloth.

Interlineal

עֹטֶה-אֹר כְּשֵׁלֶמָה

‘Oteh or ka-salmá

Se reviste de luz como de un manto

נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Noté shamáyim ka-yerí‘á

extiende los cielos como una cortina.

Bloque en castellano

«Se reviste de luz como de un manto; extiende los cielos como una cortina».

**הַמְקָרָה בְּמַיִם עָלִיּוֹתָיו הַשָּׁם-עֲבִים רִכּוּבּוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל-כְּנָפָי-
רוּחַ:**

He sets the rafters of His lofts in the waters,
makes the clouds His chariot,
moves on the wings of the wind.



 Interlineal

הַמְקָרָה בַּמַּיִם עַל־יֹתָיו

Ha-mkare vamáyim aliyotav

El que pone en las aguas Sus altos aposentos

הַשָּׁם־עֲבִים רְכֹבּוֹ

Ha-sam avím rejumó

el que hace de las nubes su carro

הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

Ha-mehalékh al-kanféi ruaj

el que camina sobre las alas del viento.

 Bloque en castellano

«El que asienta en las aguas Sus aposentos; el que hace de las nubes su carro; el que camina sobre las alas del viento».

Job 22:12-14

הֲלֹא־אֱלֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וַיֵּרָא רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמוֹ:

God is in the heavenly heights;

See the highest stars, how lofty!

וְאָמַרְתָּ מִה־יָדַע אֵל הַבֶּעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט:



You say, “What can God know?

Can He govern through the dense cloud?

עֲבִים סִתְּרוּ לוֹ וְלֹא יֵרָאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ:

The clouds screen Him so He cannot see

As He moves about the circuit of heaven.”

Interlineal

הֲלֹא-אֱלֹהִים גִּבְהַ שָׁמַיִם

Halo–Eloah govah shamáyim

¿No está Dios en las alturas del cielo?

וְרָאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמוּ:

U-re’é rosh kokhavím ki-rámu

Mira la cumbre de las estrellas: ¡qué elevadas están!

וְאָמַרְתָּ מִה-יָדַע אֵל

Ve-amarta mah-yadá El

Y tú dices: “¿Qué sabe Dios?

הֲבַעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט:

Hav’ad aráfel yishpót

¿Juzga acaso a través de la densa nube?

עֲבִים סִתְּרוּ לוֹ וְלֹא יֵרָאֶה

Avím seter-lo ve-lo yir’é

Las nubes son su escondite, y no ve,



וְחֹג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ:

Ve-chug shamáyim yithalákh
y se pasea por el circuito del cielo”.

☀ Bloque en castellano

«¿No está Dios en las alturas del cielo?
Mira la cima de las estrellas: ¡qué elevadas son!
Y tú dices: “¿Qué sabe Dios?
¿Podrá juzgar a través de la densa nube?
Las nubes lo cubren y no ve;
camina por el círculo de los cielos”».
(Job 22:12-14)

Ventanas del cielo

Bereshit 7:11 (Fuente P)

**בַּשָּׁנָה שֵׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה־
עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה גִּבְקָעוּ כָּל־מַעֲיִנֵת תְּהוֹם רַבָּה
וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:**

In the six hundredth year of Noah’s life, in the second
month, on the seventeenth day of the month, on that day



All the fountains of the great deep burst apart,
And the floodgates of the sky broke open.

Interlineal

בִּשְׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיֵּי-נֹחַ
Bishnat shesh-meót shaná le-jayéi Nóaj
En el año seiscientos de la vida de Noaj,
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
Ba-jódesch ha-shení be-shiv'a-‘asar yom la-jódesch
en el mes segundo, el día diecisiete del mes,
בַּיּוֹם הַזֶּה
Ba-yom ha-zeh
en ese mismo día
נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה
Nivke‘u kol ma‘yenót tehom rabbá
se rompieron todas las fuentes del gran abismo
וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ
Va-arubót ha-shamáyim niftáhu
y las compuertas del cielo se abrieron.

Bloque en castellano

«En el año seiscientos de la vida de Noé, en el mes
segundo, el día diecisiete del mes, en ese mismo día se



rompieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las compuertas del cielo».

8:2 (Es una mezcla entre P y J, pero lo que nos interesa a nosotros se encuentra en P)

**וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם
מִן־הַשָּׁמַיִם:**

The fountains of the deep and the floodgates of the sky
were stopped up, and the rain from the sky was held
back;

Interlineal

וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם

Va-yissájeru ma'yenót tehom

Y fueron cerradas las fuentes del abismo

וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם

Va-arubót ha-shamáyim

y las compuertas del cielo

וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם:

Va-yikale ha-géšem min-ha-shamáyim

y se detuvo la lluvia desde el cielo.



☀ Bloque en castellano

«Y fueron cerradas las fuentes del gran abismo y las compuertas del cielo, y se detuvo la lluvia desde el cielo».

El círculo de la tierra

Isaías 40:22

הַיֹּשֵׁב עַל-תּוֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁכֶּה כַּחֲגָבִים הַנוֹטָה כְּדֹק
שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֵם כְּאַהֶל לְשָׁכָת:

It is [God] who is enthroned above the vault of the earth,
So that its inhabitants seem as grasshoppers;
Who spread out the skies like gauze,
Stretched them out like a tent to dwell in—

הַיֹּשֵׁב עַל-תּוֹג הָאָרֶץ

Ha-yoshev 'al-jug ha-aretz

El que se sienta sobre el círculo de la tierra



וְיֹשְׁבֵיהָ כַּחֲגָבִים

Ve-yoshveha ka-chagavim

y sus habitantes son como langostas

הַנוֹטָה כְּדֹק שָׁמַיִם

Ha-noteh ka-doq shamayim

el que despliega los cielos como un velo fino

וַיִּמְתָּחֵם כְּאֹהֶל לְשֶׁבֶת

Va-yimtachem ka-ohel la-shevet

y los extiende como una tienda para habitar.

חוג (*jug*)

- Raíz: חוגה / חוג = “trazar un círculo”, “describir un circuito”.
- Sentido: **círculo, esfera, órbita**, el “trazo circular” mismo.
- Ejemplo: Isaías 40:22 “*Ha-yoshev ‘al-chug ha-aretz*”
→ “el que se sienta sobre el **círculo/esfera de la tierra**”.
- Da idea de una **curvatura envolvente**, no solo un aro plano.

Job 26:10

חֲקֹחַג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תְּכַלִּית אֹר עַם-חֶשֶׁד:



He drew a boundary on the surface of the waters,
At the extreme where light and darkness meet.

Job 26:10

יְהוָה יָסַד עֲדָתְכֶלִית אוֹר עַם-הַשְּׁהִי:

Jok hag al penéi mayim, ad takhlit or im hoshekh.

«Trazó un círculo como límite sobre la superficie de las
aguas,
hasta el confín donde la luz se encuentra con la
oscuridad».

💡 Sentido

El poema describe cómo Dios establece un **límite cósmico**: una frontera que separa luz y tinieblas, el orden frente al caos acuático. En la tradición mística este “círculo” ha sido leído como símbolo de la creación misma, el punto donde el infinito se contrae y da forma al mundo.



Proverbios 8:27

בְּהִכִּינֹו שָׁמַיִם וְשָׁם אָנִי בְּתִקְוֹ חֹג עַל־פְּנֵי
תְהוֹם:

I was there when He set the heavens into place;
When He fixed the horizon upon the deep;

Hebreo (con vocales):

הִכִּינֹו שָׁמַיִם וְשָׁם אָנִי בְּתִקְוֹ חֹג עַל־פְּנֵי תְהוֹם:
Hakínó shamayim, sham aní; be-ḥukó hug al-penéi tehom.

Traducción fluida al castellano:

«Cuando Él preparó los cielos, allí estaba yo;
cuando trazó un círculo sobre la faz del abismo».

💡 Apunte

Este versículo, en boca de la Sabiduría (*Jojmá*), describe la **arquitectura primordial**: Dios delineando un “círculo” (*hug*) sobre el océano primigenio. En la tradición cabalística se ve aquí el gesto inicial del orden cósmico: la Sabiduría presente cuando se dibuja el límite entre las aguas caóticas y el espacio de la creación.



Cimientos de la tierra

Job 9:6

הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:

Who shakes the earth from its place,
Till its pillars quake;

Hebreo (con vocales):

הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:

Ha-margíz eretz mi-mekomáh, ve-amudeha yitpalatzún.

Traducción al castellano:

«Él hace temblar la tierra de su lugar,
y sus pilares se estremecen.»

הַמַּרְגִּיז · *Ha-margíz* · el que sacude / hace temblar

אֶרֶץ · *Eretz* · la tierra

מִמְּקוֹמָהּ · *Mi-mekomah* · de su lugar

וְעַמּוּדֶיהָ · *Ve-amudeha* · y sus pilares

יִתְפַּלְצוּן · *Yitpalatzún* · se estremecen / tiemblan.



Salmos 75:4 (en el texto aparece el 3, puede ser por las variación que hay en la masora)

נִמְגִּים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אֲנֹכִי תִכְנֶנְתִּי עַמּוּדֶיהָ
סֵלָה:

Earth and all its inhabitants dissolve;
it is I who keep its pillars firm. *Selah*.

נִמְגִּים · *Nemogím* · se derriten / se disuelven / se
tambalean

אֶרֶץ · *Eretz* · la tierra

וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ · *Vejol yoshvéha* · y todos sus habitantes

אֲנֹכִי · *Anojí* · yo

תִּכְנֶנְתִּי · *Tikan'ti* · afirmé / establecí

עַמּוּדֶיהָ · *Amudeha* · sus pilares

סֵלָה · *Selá* · pausa sagrada / para siempre.

Traducción corrida

«Se tambalea la tierra con todos sus habitantes;
pero yo he afirmado sus pilares. Selah».



Salmos 102:26

לְפָנִים הָאָרֶץ יִסְדָּתָּ וּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ שָׁמַיִם:

*Of old You established the earth;
the heavens are the work of Your hands.*

לְפָנִים · *Le-fanim* · desde antiguo / desde antes
הָאָרֶץ · *Ha-aretz* · la tierra
יִסְדָּתָּ · *Yasadta* · fundaste / estableciste
וּמַעֲשֵׂה · *U-ma'asé* · y la obra
יְדֶיךָ · *Yadeja* · de tus manos
שָׁמַיִם · *Shamayim* · los cielos.

Traducción corrida

«Desde antiguo fundaste la tierra,
y los cielos son la obra de tus manos».



Cimientos de los cielos

Job 26:11

עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יִרְוּפוּ וַיִּתְמְהוּ מִגַּעְרָתוֹ:

*The pillars of heaven tremble,
Astounded at His blast.*

עֲמוּדֵי · Amudei · los pilares de

שָׁמַיִם · Shamayim · los cielos

יִרְוּפוּ · Yerofafu · tiemblan / se estremecen

וַיִּתְמְהוּ · Ve-yitmehu · y se asombran / quedan pasmados

מִגַּעְרָתוֹ · Mi-ga'arató · ante su reprensión / su rugido.

Traducción corrida

«Los pilares de los cielos tiemblan
y se asombran ante su voz de reprensión».



2 Samuel 22:8

(וּתְגַעַשׁ) [וַיִּתְגַּעַשׁ] וּתְרַעַשׁ
הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגְּזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ
כִּי־תָרָה לוֹ:

*Then the earth rocked and quaked,
The foundations of heaven shook—
Rocked by divine indignation.*

וַיִּתְגַּעַשׁ · *Va-yitga'ash* · se agitó / se convulsionó
וּתְרַעַשׁ · *Va-tir'ash* · y tembló
הָאָרֶץ · *Ha-aretz* · la tierra

מוֹסְדוֹת · *Mosdot* · los cimientos / fundamentos

הַשָּׁמַיִם · *Ha-shamayim* · de los cielos

יִרְגְּזוּ · *Yirgazu* · se estremecieron

וַיִּתְגַּעְשׁוּ · *Va-yitga'ashu* · y se agitaron

כִּי־תָרָה לוֹ · *Ki-jará lo* · porque Él se indignó.

Traducción corrida

«Entonces la tierra se agitó y tembló;
los cimientos de los cielos se estremecieron y se



sacudieron,
porque Él se indignó».

El dragón del Caos

Salmos 74:14

אַתָּה רָצַצְתָּ רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֵנוּ מֵאֲכָל לָעַם
לְצִיִּים:

*it was You who crushed the heads of Leviathan,
who left him as food for the denizens of the desert;^c*

אַתָּה · Attá · tú

רָצַצְתָּ · Ritzatsta · aplastaste / quebraste

רֹאשֵׁי · Roshei · las cabezas de

לִוְיָתָן · Livyatán · Leviatán

תִּתְּנֵנוּ · Titt'nen-nu · lo diste / lo entregaste

מֵאֲכָל · Ma'akhal · como alimento



לְעַם · *Le-‘am* · para un pueblo

לְצִיִּים · *Le-tziyyim* · de criaturas del desierto / chacales.

 Traducción corrida

«Tú aplastaste las cabezas de Leviatán;
lo entregaste como alimento a los pueblos de las criaturas
del desierto».

Job 7:12

הָיָם-אֲנִי אִם-תַּנִּין כִּי-תִשָּׂם עָלַי מִשְׁמָר:

Am I the sea or the Dragon,
That You have set a watch over me?

הָיָם · *Ha-yam* · ¿Acaso el mar

אֲנִי · *Ani* · soy yo

אִם-תַּנִּין · *Im-tanín* · o un monstruo marino / dragón

כִּי-תִשָּׂם · *Ki-tasím* · para que pongas

עָלַי · *Alai* · sobre mí

מִשְׁמָר · *Mishmar* · una guardia / vigilancia.



Traducción corrida

«¿Soy yo el mar o el dragón marino, para que pongas guardia sobre mí?»

9:13

אֱלֹהִים לֹא-יִשְׁיֵב אָפּוֹ תַּחְתּוֹ שָׁחָחוּ עֲזָרֵי רָהַב:

*God does not restrain His anger;
Under Him Rahab's helpers sink down.*

אֱלֹהִים · Eloah · Dios

לֹא-יִשְׁיֵב · Lo-yashiv · no retira / no aparta

אָפּוֹ · Appo · su ira

תַּחְתּוֹ · Tachtav · bajo Él / a su paso

שָׁחָחוּ · Shachachu · se abaten / se hunden

עֲזָרֵי · Ozrei · los auxiliares de

רָהַב · Rahav · Rahab (monstruo caótico del mar).

Traducción corrida

«Dios no aparta su ira;
bajo Él se abaten los auxiliares de Rahab».



26:12-13

בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם (וּבְתוֹבְנָתוֹ) מַחֲץ
רָהַב:

*By His power He stilled the sea;
By His skill He struck down Rahab.*

בְּרוּחוֹ שָׁמְיָם שִׁפְרָה חֲלָלָה יָדוֹ נִתְּשׁ בְּרָחַם:

*By His wind the heavens were calmed;
His hand pierced the Elusive Serpent.^{-c}*

Job 26:12

יְכֹחוֹ · Be-kojo · con su poder
רָגַע · Raga · calmó / apaciguó
הַיָּם · Ha-yam · el mar
וּבְתוֹבְנָתוֹ · U-vitbunató · y con su entendimiento
מַחֲץ · Majatz · aplastó / hirió
רָהַב · Rahav · a Rahab (monstruo marino, caos).

Job 26:13

יְרוּחוֹ · Be-ruajó · con su soplo / viento
שָׁמְיָם · Shamayim · los cielos



שִׁפְרָה · *Shifrà* · se hermosearon / se aclararon

חִלְלָה · *Jol'lah* · dio a luz / engendró

יָדוֹ · *Yadò* · su mano

נָחֵשׁ בָּרָח · *Najash baríaj* · la serpiente huidiza /
serpiente veloz.

 Traducción corrida

«Con su poder calmó el mar,
y con su sabiduría aplastó a Rahab.
Con su soplo embelleció los cielos;
su mano dio a luz y atravesó a la serpiente huidiza».

